ČESKÁ VERZE – SOUDNÍ PŘEKLAD DO NIZOZEMŠTINY

Vítám vás na vstupním školení bezpečnosti práce. Toto školení je určeno pro zaměstnance externích společností, které budou pracovat v areálu elektrárny. Účelem tohoto školení je seznámit vás se základními podmínkami, které budete muset v elektrárně dodržovat, aby případná rizika byla eliminována na co nejnižší mez. Nebudu proto hovořit o povinnostech, které vyplývají za Zákoníku práce nebo jiných obecně platných právních předpisů, protože předpokládám, že tyto povinnosti znáte z pravidelných školení, které provádějí vaše firmy a jejich dodržování proto považuji za samozřejmé.

Naše společnost věnuje problematice bezpečnosti práce maximální pozornost. Je zpracován vlastní systém bezpečnosti práce, jehož cílem je vytvořit bezpečné prostředí pro všechny, kteří v elektrárně pracují, a tím dosáhnout nulového počtu pracovních úrazů jak našich zaměstnanců, tak i zaměstnanců dodavatelských firem a návštěv.

Tento bezpečnostní systém je zpracován v souladu s požadavky platných právních předpisů a aktuálně platných ISO norem pro oblast bezpečnosti práce. Tento systém stanoví, že bezpečnost práce je vždy prvořadá. I vy svou prací můžete podstatně ovlivnit úroveň bezpečnosti práce na našich pracovištích.

Rizika, která působí v naší společnosti, jsou identifikována a vyhodnocena a vedení Vaší společnosti je má k dispozici. Základní rizika ve společnosti jsou:

- **Rizika mechanická –** pády osob, pády materiálu, zachycení pohyblivou součástí zařízení, pořezání, zavalení sypkým materiálem, destrukce tlakových celků;
- **Rizika elektrická –** úraz elektrickým proudem nízkého nebo vysokého napětí, vznik el.oblouku, poškození zařízení působením elektrického proudu, apod.;
- **Riziko požáru a výbuchu –** iniciace požáru nebo výbuchu uhelného prachu, hořlavých kapalin nebo plynů;
- **Rizika chemická –** zasažení toxickou, dráždivou nebo žíravou chemickou látkou;

- **Rizika tepelná –** opaření horkou vodou nebo párou, popálení o horké části kotlů a potrubí;
- **Riziko hluku –** ve výrobních prostorách označených výstražnou tabulkou, kde hladina hluku přesahuje 85 dB.
- **Rizika spojená s vnitropodnikovou dopravou – zachycení**, přiražení, náraz, přejetí, sražení dopravním nebo manipulačním prostředkem.

Naše společnost se rovněž zavázala dodržovat stanovené zásady a kritéria normy ČSN EN ISO 14001 - Environmentální systém řízení (Environment = užší vymezení pojmu životní prostředí). V rámci vytvořeného systému řízení ochrany životního prostředí požadujeme i po zaměstnancích našich dodavatelů, aby dodržovali v celém areálu stanovené zásady a kritéria.

Při používání nesprávných nebo nebezpečných pracovních postupů budete ohrožovat nejen sebe, ale i zdraví a životy našich zaměstnanců a majetek naší společnosti. Vaší povinností je dodržovat právní a ostatní předpisy k zajištění bezpečnosti práce a bezpečnosti technických zařízení, dále dodržovat pokyny a stanovené pracovní postupy, zásady bezpečného chování na pracovištích a stanovené zásady a postupy ochrany životního prostředí. Zejména je nutné dodržovat následující pravidla:

1. Vstup do areálu je povolen pouze určenými vrátnicemi. Pro chodce je určena vrátnice u administrativní budovy, dále potom vrátnice u nových bloků. Vstupovat můžete po předložení průkazu, který obdržíte po tomto školení. Průkaz je nutné nosit viditelně po celou dobu pobytu v areálu elektrárny. Průkaz je nepřenosný. V areálu se pohybujte pouze po vyhrazených komunikacích. Nevstupujte do prostorů a objektů, kde není vaše pracoviště.

2. Vjíždění do areálu vozidly je možné pouze na základě povolení k vjezdu vydaného personálním úsekem společnosti nebo na základě jednorázového povolení, které vydává ostraha. V tomto případě osádku vozidla do areálu musí doprovázet zaměstnanec naší společnosti. Při jízdě v areálu elektrárny dodržujte pravidla silničního provozu, zejména rychlostní limity předepsané dopravním značením. V celém areálu je povolena maximální rychlost 15km v hodině. Samozřejmě předpokládáme, že Vaše vozidla a technika jsou v požadovaném technickém stavu.

GSM: 602 276 400 | Tel: 296 348 348 Václavské náměstí 808/66 | Praha 1, 100 00
info@translation-interpreting.cz

3. Práce, které bude vaše firma provádět, musí být v souladu s právními a ostatními předpisy k zajištění bezpečnosti práce a ochrany zdraví a dále s předpisy hygienickými, předpisy o bezpečnosti technických zařízení, s technickými normami, s dopravními předpisy, s předpisy o požární ochraně, s předpisy o zacházení s hořlavinami, jedy a jinými látkami škodlivými zdraví a s pravidly a pokyny k zajištění bezpečnosti práce. Porušování těchto předpisů může vést k sankcím vůči vaší firmě. Tyto sankce jsou zakotveny v potvrzených smluvních vztazích.

4. Opravářské a údržbářské práce mohou být zahájeny pouze na základě písemného předání zařízení do opravy. Předávání zařízení do opravy se řídí směrnicí TOS č. 12/2004 „Pravidla bezpečnosti práce pro předávání strojního a elektrického zařízení do opravy“. S obsahem směrnice vás v potřebném rozsahu seznámí zaměstnanec naší společnosti, který vaše práce bude koordinovat.

5. Na pracovištích, kde pracují zaměstnanci více zaměstnavatelů, musí být zajištěn postup prací tak, aby se jednotlivé pracovní skupiny vzájemně neohrožovali. Předem musí být dohodnut postup prací a jejich časový sled a musí být přijata opatření, která vyloučí případné nebezpečí. Přijatá opatření musí být napsána ve stavebním nebo montážním deníku a podepsána vedoucími jednotlivých pracovních skupin. Za dodržování přijatých opatření a pracovních postupů zodpovídají právě vedoucí jednotlivých pracovních skupin.

6. Zaměstnanci externích firem mají přísně zakázáno manipulovat s výrobním zařízením, které jim nebylo předáno do opravy nebo využívat jeřábů či jiných mechanizačních prostředků bez souhlasu vlastníka nebo uživatele.

7. Po ukončení opravy nebo při jejím přerušení a při zkouškách zařízení mohou zařízení uvádět do provozu výhradně zaměstnanci naší společnosti určeni k obsluze a provozování zařízení.

8. V elektrárně je předepsáno používání ochranných přileb a ochranných brýlí. Tyto ochranné pomůcky je nutno používat ve všech prostorách (venkovních i vnitřních) mimo kanceláří, velínů, sociálních zařízení apod. Ochranu sluchu je nutno používat na pracovištích, kde ekvivalentní hladina hluku je vyšší než 85 dB. Jedná se o následující pracoviště:
   - strojovna a kotelna bloků 4, 5

GSM: 602 276 400 | Tel: 296 348 348 Václavské náměstí 808/66 | Praha 1, 100 00
info@translation-interpreting.cz

- kogenerační jednotka
- strojovna a kotelna bloku 7
- drtící stanice uhlí
- čerpací stanice 1
- redukční stanice RS 1
- vodárna Podmoráň objekty 103 a 113 - strojovny
- redukční stanice zemního plynu PH

Všechna tato pracoviště jsou označeny bezpečnostními značkami.
Jako ochrana sluchu se na těchto pracovištích mohou používat mušlové (sluchátka) nebo zátkové chrániče sluchu. Kromě toho je vaší povinností používat vhodnou pevnou, uzavřenou pracovní obuv, dlouhé pracovní kalhoty a další ochranné pracovní pomůcky a prostředky, které jsou nutné pro výkon vaší práce s ohledem na rizika, která působí v místě vaší práce.

9. Do areálu elektrárny je zakázáno donášet alkohol nebo jiné návykové látky nebo jejich konzumace. Rovněž je zakázáno pod vlivem těchto látek do areálu vstupovat. Zaměstnanci externích organizací jsou povinni se na pokyn vedoucích zaměstnanců naší společnosti nebo zaměstnanců ostrahy podrobit zkoušce, zda nejsou pod vlivem alkoholu nebo jiné návykové látky. Odmítnutí zkoušky nebo pozitivní výsledek zkoušky je důvodem pro okamžité vykázání zaměstnance externí organizace z areálu elektrárny.

10. Vedení externí organizace zodpovídá za zdravotní a odbornou (kvalifikaci) způsobilost svých zaměstnanců k vykonávaným činnostem. Zaměstnanci externích organizací mají zakázáno provádět práce, pro které nemají potřebnou kvalifikaci (např. svařování, řízení vozidel, obsluhu jeřábů, vázání břemen apod.). Doklady opravňující provádět tyto práce jsou zaměstnanci externích organizací povinni na požádání předložit vedoucím zaměstnancům naší společnosti.

SOUDNÍ PŘEKLAD NIZOZEMŠTINA

Welkom bij de initiële scholing over de veiligheid op het werk. Deze scholing is bestemd voor de medewerkers van de externe bedrijven, die op het terrein van de elektriciteitscentrale zullen werken. Het doel van deze scholing is om u bekend te maken met de basisregels, waar u zich in de elektriciteitscentrale aan moet houden, zodat de eventuele risico´s zo veel mogelijk geëlimineerd worden. Ik zal om die reden niet spreken over de verplichtingen die voortvloeien uit de Arbeidswet of uit andere algemeen geldende wettelijke voorschriften, omdat ik ervan uit mag gaan, dat u deze verplichtingen kent uit de reguliere scholingen die door uw bedrijven gegeven worden, en op grond daarvan beschouw ik de naleving van deze voorschriften als vanzelfsprekend.

Onze vennootschap wijdt aan de veiligheid op het werk de maximale aandacht. Er is een eigen systeem van werkveiligheid uitgewerkt gericht op het creëren van veilige omgeving voor alle mensen die in de elektriciteitscentrale werken, en daarmee willen we bereiken dat het aantal letsels tijdens het werk van zowel onze medewerkers als de medewerkers van leveranciers en de bezoekers nul is.

Dit veiligheidssysteem is uitgewerkt in overeenstemming met de geldende wettelijke voorschriften en de actueel geldende ISO normen voor het gebied van werkveiligheid. Dit systeem bepaalt, dat de veiligheid op het werk altijd op de eerste plaats staat. Ook u kunt op een wezenlijke manier het niveau van de werkveiligheid op onze werkplaatsen beïnvloeden.

De risico´s die er in onze vennootschap bestaan zijn geïdentificeerd en de leiding van onze vennootschap heeft deze identificatie tot zijn beschikking. De basisrisico´s in de vennootschap zijn de volgende:

- **Mechanische risico´s –** vallen van personen, vallen van materiaal, geraakt worden door een bewegend onderdeel van een apparatuur, bedolven worden door los materiaal, destructie van onder druk staande eenheden;

- **Elektrische risico´s –** letsel door elektrische stroom van lage of hoge spanning, ontstaan van elektrische boog, beschadiging van een apparatuur door de elektrische stroom e.d.;
- **Risico van brand en explosie –** initiëring van brand of van explosie van kolenstof, brandbare vloeistoffen of gassen;
- **Chemische risico´s –** geraakt worden door giftige, irriterende of bijtende chemische stoffen;
- **Risico´s door warmte –** brandwonden door heet water of stoom, zich verbranden aan de hete delen van ketels en pijpleidingen;
- **Risico´s door overmatig geluid –** in de productieruimtes die aangeduid zijn met waarschuwingsborden, waar het geluidsniveau meer dan 85 dB is.
- **Risico´s verbonden met vervoer binnen het bedrijf –** gegrepen worden, bekneld raken, botsing, overreden worden, neergehaald worden door een vervoersmiddel of een manipulatiemiddel.

Onze vennootschap is tevens gebonden wat betreft de naleving van de vastgestelde beginsellen en criteria van de norm ČSN EN ISO 14001 – Environmenteel besturingssysteem (Environmenteel = nadere begrenzing van het begrip milieu). In het kader van het gecreëerde besturingssysteem van milieubescherming verzoeken wij ook de medewerkers van onze leveranciers o mop het gehele terrein de gestelde beginsellen en criteria na te leven.

Wanneer u de onjuiste of onveilige werkmethodes toepast, zult u niet alleen u zelf maar ook de gezondheid en leven van onze medewerkers en de eigendommen van onze vennootschap in gevaar brengen. U bent verplicht om de wettelijke en andere bindende voorschriften na te leven voor de waarborging van de veiligheid op het werk en voor de veiligheid van de technische voorzieningen, verder dient u zich te houden aan de instructies en aan de vastgestelde werkprocedures, aan de beginsellen van veilig gedrag op de werkplaatsen en aan de regels voor milieubescherming. Er dienen voornamelijk de navolgende regels te worden nageleefd:

1. De toegang tot het terrein is toegestaan uitsluitend middels de aangewezen portierhuizen. Voor de voetgangers is bestemd het portierhuis bij het administratieve gebouw, verder het portierhuis bij de nieuwe blokken. U kunt naar binnen lopen nadat u het pasje hebt

getoond, dat u na deze scholing ontvangt. Het pasje dient u zichtbaar te dragen de gehele tijd van uw verblijf op het terrein van de elektriciteitscentrale. Het pasje is niet overdraagbaar. Op het terrein dient u zich te begeven uitsluiten op de daartoe aangewezen paden. U mag de ruimtes en gebouwen waar u niet werkzaam bent niet binnentreden.

2. Het oprijden van het terrein met motorvoertuigen is uitsluitend mogelijk op grond van een vergunning voor inrijden die uitgegeven is door de personeelsafdeling van de vennootschap, of op grond van een eenmalige vergunning voor inrijden die door de beveiligingsdienst wordt uitgegeven. In zo een geval moet de bemanning van het motorvoertuig worden begeleid door een medewerker van onze vennootschap. Bij het rijden op het terrein van de centrale dient u zich te houden aan de verkeersregels, voornamelijk dan aan de snelheidslimieten voorgeschreven door de verkeersborden. Op het gehele terrein is de maximale toegestane snelheid 15km per uur. Vanzelfsprekend gaan we ervan uit, dat uw motorvoertuigen en technische voorzieningen in de vereiste technische staat verkeren.

3. Het werk, dat door uw bedrijf wordt uitgevoerd, dient gedaan te worden in overeenstemming mer de wettelijke en overige voorschriften voor de waarborging van de werkveiligheid en gezondheidsbescherming en verder met de hygienische voorschriften, voorschriften over de veiligheid van de technische voorzieningen, met technische normen, met verkeersregels, met voorschriften betreffende de brandveiligheid, met voorschriften voor de omgang met brandbare stoffen, giffen en andere stoffen die schadelijk zijn voor de gezondheid en met de regels en instructies voor de waarborging van werkveiligheid. Het schenden van deze voorschriften kan leiden tot sancties tegen uw bedrijf. Deze sancties zijn verankerd in de vorm van de bevestigde contractverhoudingen.

4. Reparatie- en onderhoudswerkzaamheden kunnen worden aangevangen uitsluitend op grond van de schriftelijke overdracht van de uitrusting ten behoeve van de reparatie. De overdracht van de uitrusting ten behoeve van de reparatie is onderhevigd aan de richtlijn TOS*** nr. 12/2004 „Werkveiligheidsregels voor overdracht van machines en elektrische uitrusting ten behoeve van reparatie“. De inhoud van de

richtlijn zal aan u in de nodige mate worden toegelicht door de medewerker van onze vennootschap, die uw werkzaamheden zal coördineren.

5. Op de werkplaatsen, waar medewerkers van meerdere leveranciers werken, dient de volgorde van werkzaamheden zodanig te worden geregeld, dat de afzonderlijke groepen van werkers elkaar niet in gevaar brengen. Er dient vooraf de volgorde van werkzaamheden en de tijdsplanning te worden afgesproken en er dienen de nodige maatregelen te worden genomen ter eliminering van eventueel gevaar. De genomen maatregelen dienen te worden opgeschreven in het bouw- of montagedagboek en ondertekend door de leidinggevenden van de afzonderlijke groepen van werkers. De leidinggevenden van de afzonderlijke groepen van werkers zijn dan juist aansprakelijk voor de genomen maatregelen en de werkprocedures.

6. Aan de medewerkers van de externe bedrijven is streng verboden om met productieapparatuur te manipuleren, die aan hun niet is overgedragen ten behoeve van een reparatie of de kranen of andere mechanisatiemiddelen te gebruiken zonder de voorgaande toestemming van de eigenaar of van de gebruiker.

7. Na de beëindiging van de reparatie of bij de onderbreking daarvan en bij het testen van de uitrusting kunnen de uitrustingen in bedrijf gesteld worden uitsluitend door de medewerkers van onze vennootschap die bevoegd zijn voor de bediening en de werking van de apparatuur.

8. In de elektriciteitscentrale is voorgeschreven het dragen van de veiligheidshelmen en van de veiligheidsbrillen. Deze beschermmiddelen dienen gebruikt te worden in alle ruimtes (buiten en binnen) met uitzondering van de kantoren, controlekamers, sanitace ruimtes e.d. De gehoorbeschermers dienen gebruikt te worden op de werkplaatsen, waar het equivalent niveau van geluid hoger dan 85 dB is. Het gaat om de navolgende ruimtes:
   - machinekamer en stoomketel van blokken 4, 5
   - cogeneratie-eenheid
   - machinekamer en stoomketel van blok 7
   - poederkoolmolen
   - tankstation 1

- reductiestation RS 1
- waterwerken Podmoráň units 103 en 113 - machinekamers
- aardgasreductiestation PH

Alle deze werkplaatsen zijn voorzien van de beveiligingsborden.
Als gehoorbeschermers mogen op deze werkplaatsen gebruikt wordt de schelpvormige oorbeschermers (koptelefoons) of de oordopjes. Behalve dat bent u ook verplicht om een geschikte, gesloten werkschoenen te dragen, en ook een lange werkbroek en overige beschermmende hulpmiddelen, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van uw werkzaamheden met inachtneming van de risico´s die bestaan op de plaats van uw werk.

9. Het is verboden om naar de elektriciteitscentrale alcohol of andere verdovende middelen te brengen of deze daar te gebruiken. Tevens is het verboden om onder invloed van deze middelen het terrein van de elektriciteitscentrale te betreden. De medewerkers van de externe organisaties zijn verplicht op verzoek van de leidinggevenden van onze vennootschap of van de medewerkers van de beveiligingsdienst een test te ondergaan, of ze niet onder invloed van alcohol of van een ander verdovend middel zijn. Het weigeren van deze test of een positieve uitslag van de test is de reden van de onmiddelijke uitzetting van de medewerker van de externe organisatie van het terrein van de elektriciteitscentrale.

10. Het bestuur van de externe organisatie is aansprakkelijk voor de gezondheidsstaat en de vakkundige (kwalificatie) bevoegdheid van de medewerkers met betrekking tot de uit te voeren werkzaamheden. Aan de medewerkers van de externe organisaties is verboden de werkzaamheden te verrichten waartoe ze geen benodigde kwalificatie hebben (bijv. lassen, besturen van voertuigen, bedienen van kranen, binden van ladingen e.d.). De attesten die ze het recht geven om deze werkzaamheden uit te voeren dienen de medewerkers van de externe organisaties op verzoek voor te leggen aan de leidingevende medewerkers van onze vennootschap.